

. Simon . Candice . Sarah . William . Brenda .

VENDREDI 4 MARS

17H

LES KARAOCUEILLEUSES

**OUVERTURE
DE LA
GOGUETTE**

A LA CLÉ DE SOL,
51 BOULEVARD GAMBETTA
(c'est le bâtiment miroir)

. Niels . Marius . Irina . Lavande . Simone .

Extraits du chapitre «Approche historique de la chanson populaire au début du xix^e siècle», dans *Filles du peuple ?*, Romain Benini, ENS Éditions, 2021
Trouvable en version papier et sur internet

“ La définition de la goguette, telle qu'elle est donnée par les deux spécialistes [Arthur Dinaux et Pierre Laujon] de la fin du xix^e siècle, est plus ou moins extensive. Elle est totalement ouverte chez Eugène Imbert : « Partout où plusieurs personnes des deux sexes se réunissent périodiquement pour chanter, il y a goguette ». C'est dire que toute société chantante est une goguette, sans distinction. Ce n'est pas l'avis d'Eugène Baillet :

La goguette, c'était le cabaret où l'on chantait, et non la Société chantante organisée, où les sociétaires ont seuls le droit d'entrer et de se faire entendre ; comme furent Les Soupers de Momus, le Gymnase lyrique, ou comme sont aujourd'hui le Caveau et la Lice chansonnière. [...] Ce sont des Sociétés littéraires. À la Goguette on recevait tout le monde ; il suffisait, pour chanter à son tour, de donner son nom au bureau. ”

“ La goguette devient ainsi, pour nombre de visiteurs et de membres, une école du peuple. Elle est à la fois un lieu de rassemblement populaire, un lieu d’instruction générale et un lieu d’enseignement politique. Baillet l’affirme clairement : « la goguette était pour le peuple une école », et Vinçard raconte dans ses Mémoires épisodiques comment il a rencontré les meilleurs chansonniers de l’époque en fréquentant les goguettes. C’est en allant dans les sociétés chantantes que Leroy comprend son « infériorité » et affirme son désir d’être chansonnier. Guérin, en s’adressant à la chanson, lui donne aussi ce rôle dans les goguettes :

Hâte le pas, accours à la goguette,

Instruis le peuple, enseigne-lui ses droits ;

Chante avec art, surtout sans étiquette

Et les braves répondront à ta voix.

Veux-tu vraiment te montrer populaire,

N’écoute point des conseils vaniteux ;

Au carrefour, bon ange tutélaire,

Matin et soir va faire des heureux. ”

Barbara, *Göttingen*, 1965

Bien sûr, ce n'était pas la Seine
Ce n'était pas le bois de Vincennes
Mais c'était bien joli tout de même
À Göttingen, à Göttingen

Pas de quais et pas de rengaines
Qui se lamentaient et qui se traînaient
Mais l'amour y fleurissait quand même
À Göttingen, à Göttingen

Ils savaient mieux que nous, je pense
L'histoire de nos rois de France
Herman, Peter, Helga et Hans
À Göttingen

Et que personne ne s'offense
Mais les contes de notre enfance
«Il était une fois» commence
À Göttingen

Bien sûr nous, nous avions la Seine
Et puis notre bois de Vincennes
Mais Dieu que les roses étaient belles
À Göttingen, à Göttingen

Nous, nous avions nos matins blêmes
Et l'âme grise de Verlaine
Eux c'était la mélancolie même
À Göttingen, à Göttingen

Quand ils ne savaient rien nous dire
Ils restaient là à nous sourire
Mais nous les comprenions quand même
Les enfants blonds de Göttingen

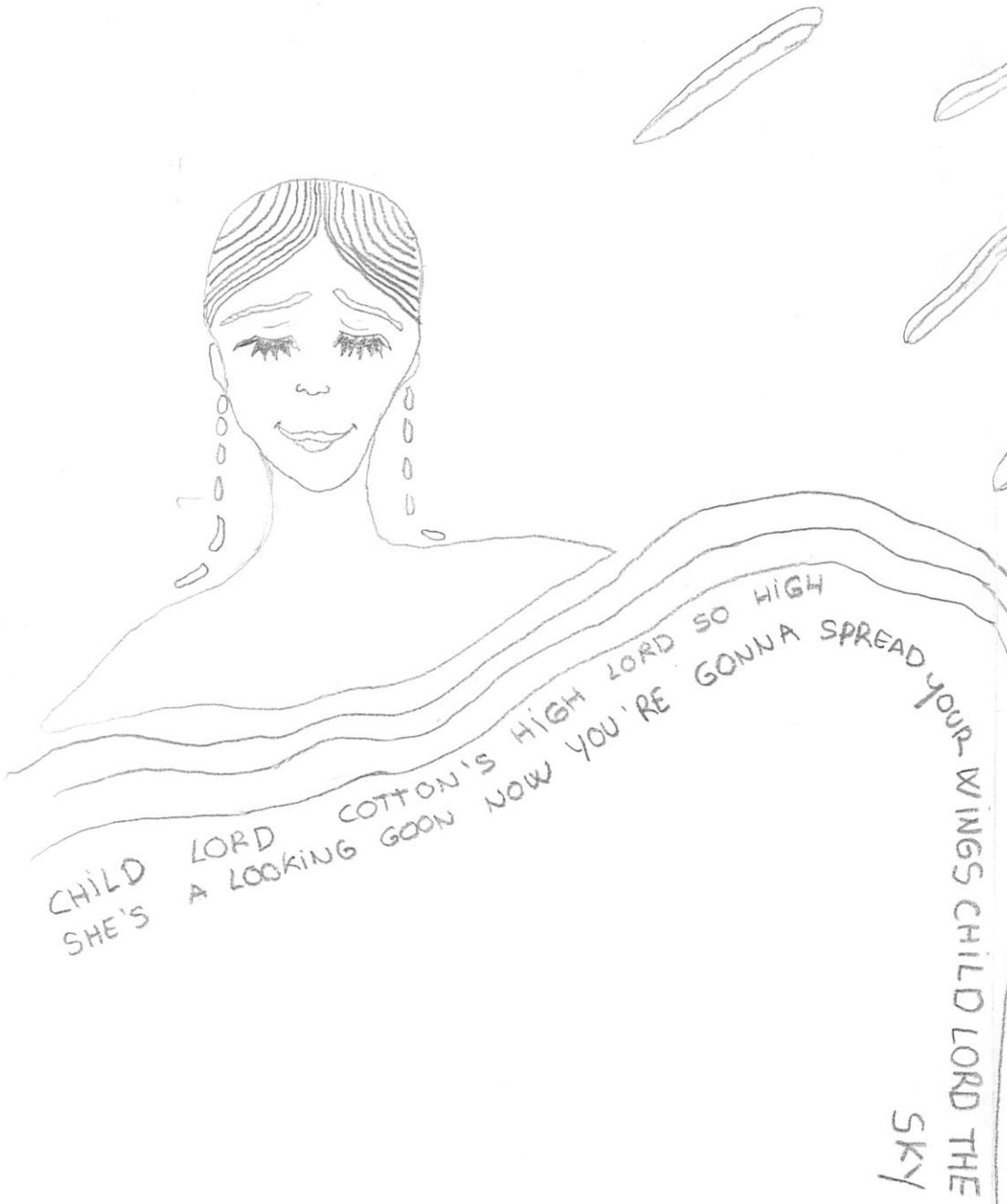
Et tant pis pour ceux qui s'étonnent
Et que les autres me pardonnent
Mais les enfants étaient les mêmes
À Paris ou à Göttingen

Ô faites que jamais ne revienne
Le temps du sang et de la haine
Car il y a des gens que j'aime
À Göttingen, à Göttingen

Et lorsque sonnerait l'alarme
S'il fallait reprendre les armes
Mon coeur verserait une larme
Pour Göttingen, pour Göttingen

Mais c'était bien joli tout de même
À Göttingen, à Göttingen

Et lorsque sonnerait l'alarme
S'il fallait reprendre les armes
Mon coeur verserait une larme
Pour Göttingen, pour Göttingen



CHILD
SHE'S

LORD
A LOOKING

COTTON'S HIGH LORD SO HIGH
GOON NOW YOU'RE GONNA SPREAD

YOUR WINGS CHILD LORD THE
SKY

1969

Summer Time

Summertime (time time)

(Child), the living's easy
Fish are jumping out
And the cotton (Lord)

(Cotton's high, Lord so high)
Your daddy's rich

And your ma is good-looking, baby

(She's a looking good now)

Hush, baby, baby, baby, baby, baby

No, no, no, no don't you cry

One of these mornings

You're gonna rise, rise up singing

You're gonna spread your wings, child

And take to the sky

(Lord the sky)

Until that morning

(Honey), nothing's going to harm you now

No, no, no, no, no, no, no, no, no, no

No, no, no, no, no, no, no, no, no, no

No, no, no, no, no, no, no, no, no, no
don't you

Summertime

19 Juillet 1935

George Gershwin

Summertime

And the livin' is easy
Fish are jumping
And the cotton is high
Oh, your daddy's rich
And your ma is good-lookin'
So hush, little baby
Don't you cry

1 MURMURE

One of these mornings
You're going to rise up singing
Then you'll spread your wings
And you'll take the sky
But 'til that morning
There's a 'nothing can harm you
With daddy and mammy standing by

CHANT

+ Reprise 1 couplet en harmonie

Summertime

Ella Fitzgerald et Louis Armstrong

Summertime and the livin' is easy
Fish are jumpin' and the cotton is high
Oh, your daddy's rich and your ma is
good lookin'

So hush little baby, don't you cry
None of these mornings

You're going to rise up singing

Then you'll spread your wings

And you'll take the sky

But till that morning

There's a nothing can harm you, yeah

With daddy and mammy standin' by

Summertime and the livin' is easy

Fish are jumpin' and the cotton is high

Oh, your daddy's rich and your ma is
good lookin'

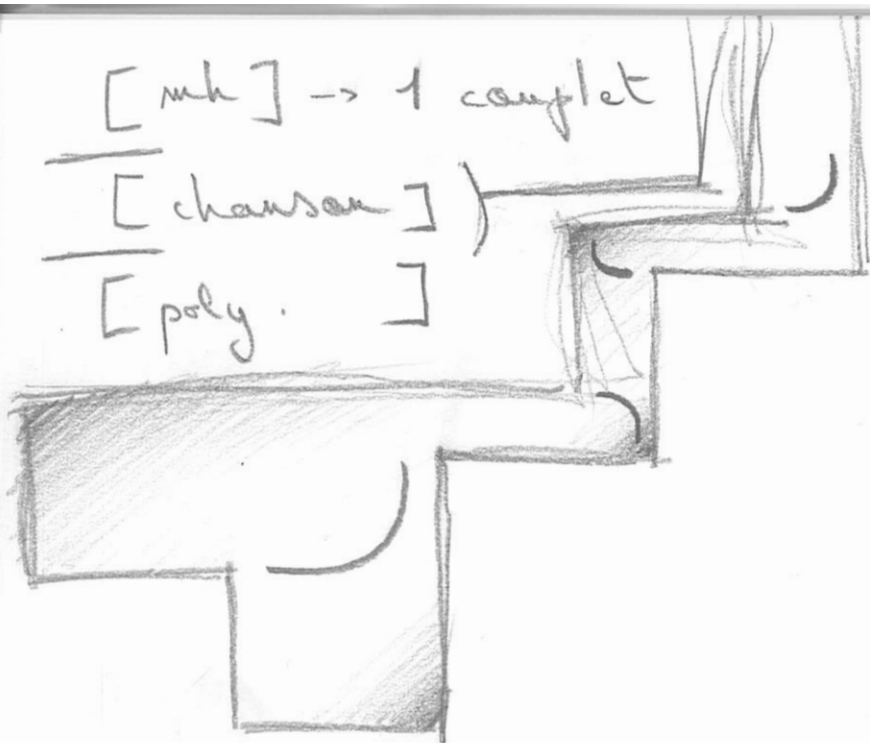
So hush little baby, yeah don't you cry,
don't cry.

1968

[mh] → 1 couplet

[chanson]

[poly.]



The Cramberries, *Zombies*, 1994

Another head hangs lowly
Child is slowly taken
And the violence caused such silence
Who are we mistaken?

But you see, it's not me
It's not my family
In your head, in your head, they are fighting
With their tanks, and their bombs
And their bombs, and their guns
In your head, in your head they are crying

In your head, in your head
Zombie, zombie, zombie-ie-ie
What's in your head, in your head?
Zombie, zombie, zombie-ie-ie, oh

Another mother's breaking
Heart is taking over
When the violence causes silence
We must be mistaken

It's the same old theme
Since 1916
In your head, in your head, they're still fighting
With their tanks, and their bombs
And their bombs, and their guns
In your head, in your head, they are dying

In your head, in your head
Zombie, zombie, zombie-ie-ie
What's in your head, in your head?
Zombie, zombie, zombie-ie-ie

Dear Mr President...

Come take a walk with me
Let's pretend we're just two people and
You're not better than me
I'd like to ask you some questions
if we can speak honestly.

What do you feel when you see all the
homeless on the street?
Who do you pray for at night
before you go to sleep?
What do you feel when you look
in the mirror?

Are you proud?

How do you sleep while the rest of
us cry?

How do you dream when a mother has no
chance to say goodbye?

How do you walk ~~with~~ with your
head held high?

Can you even look me in the eye

And tell me why!

Dear Mr. President.

Were you a lonely boy?

(Are you a lonely boy?)

Are you a lonely boy?

(Are you a lonely boy?)

How can you say

No child is left behind?

We're not dumb, and we're not blind

They're all sitting in your cells

While you pave the road to hell.

What kind of father would take
his own daughter's right away?

And what kind of father might

hate his own daughter if she
were gay?

I can only imagine what the
first lady has to say.

You've come a long way from
whiskey and cocaine.

How do you sleep while the rest of
us cry?

How do you dream when a mother
has no chance to say goodbye?

How do you walk with your head
held high?

Can you even look me
in the eye?

Let me tell you 'bout hard work.
Of minimum wage with a baby on the
way -

Let me tell you 'bout hard work
Rebuilding your house after the
bombs took them away

Let me tell you 'bout hard work
Building a bed out of a cardboard
box.

Hard work
Hard work
You don't know nothing 'bout
hard work
hard work
Hard work —

How do you sleep at night
How do you walk with your
head held high?

Dear Mr President,
You'd ne walk with me
Would you?

Pink, *Dear Mr President*, 2006

Cher mr président
Et si tu venais marcher avec moi ? Viens marcher avec moi.
~~Nous pourrions prétendre être semblables.~~

~~Nous pourrions~~
Je imagine que nous sommes semblables
~~mais schizophrénique faisons semblant~~
Je n'y suis pas mieux que moi.

J'aimerais te poser des questions et ^{te}pondre honnêtement.
Que ressens-tu devant ces sans-abris ~~gens~~ ^{partout} dans la rue.
A qui ~~pour~~ ^{lorsque tu vois} qui A qui s'adressent tes dernières pensées avant d'aller
dormir ?
sont.

Que ressens-tu lorsque tu ^{tu vois} ~~regarde~~ dans le miroir ?
Es-tu fier ?

Comment peux-tu dormir ^{alors que les autres pleurent ?} ~~quand nous sommes pleins de tristesse ?~~
Comment tu peux rêver alors que ^{une mère} ~~des mères~~ manquent ^{ses adieux} ~~les adieux~~
rêve-tu alors qu'une mère n'a pas le temps de dire au revoir ?

Comment peux-tu marcher avec la tête
baissée tu n'as pas le temps de garder la tête haute ?

Regarde moi dans les yeux et ~~explique-moi pourquoi~~ ?
et dis-moi pourquoi ?

Cher monsieur Président.
As-tu toujours été seul ?
Es-tu toujours seul ?

Comment peux-tu ...
Des enfants laissés derrière.
Arrête de nous prendre pour des cons / hommes
Tous les amis dans leurs cellules

Et toi qui construis l'enfer.

Quel genre de père retiendrait les droits de ses propres filles

Et quel ~~se~~ haïrait sa fille si elle était gay?

Je peux juste imaginer ce que la première lesbienne en pense.

T'as fais du chemin ~~du whisky à la coe~~
T'as bien changé depuis le whisky et la coe.

Je vais te parler du travail dur

Le smic avec une grossesse dans les bras.
Salaire minimum avec un bébé ~~en son~~ ventre yeah!

Je vais te parler du travail dur.

Refaire la maison après que les bombes l'aient défilé.

Faire son lit avec du carton.

T'en sais ^{rien} du travail dur.
Tu connais

— Cher monsieur président

Tu marcheras jamais avec
moi.

— n'est ce pas.

Björk, *Declare independence*, 2007

Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Start your own currency!
Make your own stamp
Protect your language
Declare independence
Don't let them do that to you
Declare independence
Don't let them do that to you
Make your own flag
Make your own flag
Make your own flag
Make your own flag
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Damn colonists
Ignore their patronizing

Tear off their blindfolds
Open their eyes
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
With a flag and a trumpet
Go to the top of your highest mountain and
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Raise your flag (higher, higher!)
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Declare independence!
Don't let them do that to you!
Raise the flag!

Lady Gaga, *Bad romance*, 2009

Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh
Caught in a bad romance
Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh
Caught in a bad romance
Ra-ra-ah-ah-ah
Roma-roma-ma
Gaga, ooh la-la
Want your bad romance
Ra-ra-ah-ah-ah
Roma-roma-ma
Gaga, ooh la-la
Want your bad romance
I want your ugly, I want your disease
I want your everything as long as it's free
I want your love
Love, love, love, I want your love, hey
I want your drama, the touch of your hand (hey)
I want your leather-studded kiss in the sand
I want your love
Love, love, love, I want your love
(Love, love, love, I want your love)
You know that I want you
And you know that I need you
I want it bad
Your bad romance
I want your love, and I want your revenge
You and me could write a bad romance
(Oh-oh-oh-oh-oh)
I want your love, and all your lover's revenge
You and me could write a bad romance
Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh

Caught in a bad romance
Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh
Caught in a bad romance
Ra-ra-ah-ah-ah
Roma-roma-ma
Gaga, ooh la-la
Want your bad romance
I want your horror, I want your design
'Cause you're a criminal as long as you're mine
I want your love
Love, love, love, I want your love, uh
I want your psycho, your vertigo shtick (hey)
Want you in my rear window, baby, you're sick
I want your love
Love, love, love, I want your love
(Love, love, love, I want your love)
You know that I want you
And you know that I need you ('cause I'm a free bitch, baby)
I want it bad
Your bad romance
I want your love, and I want your revenge
You and me could write a bad romance
(Oh-oh-oh-oh-oh)
I want your love, and all your lover's revenge
You and me could write a bad romance
Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh
Caught in a bad romance
Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh
Caught in a bad romance
Ra-ra-ah-ah-ah
Roma-roma-ma

Gaga, ooh la-la
Want your bad romance
Ra-ra-ah-ah-ah
Roma-roma-ma
Gaga, ooh la-la
Want your bad romance
Walk, walk, fashion, baby
Work it, move that bitch crazy
Walk, walk, fashion, baby
Work it, move that bitch crazy
Walk, walk, fashion, baby
Work it, move that bitch crazy
Walk, walk, passion, baby
Work it, I'm a free bitch, baby
I want your love
And I want your revenge
I want your love
I don't wanna be friends
Je veux ton amour
Et je veux ta revanche
Je veux ton amour
I don't wanna be friends (oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh)
No, I don't wanna be friends (caught in a bad romance)
I don't wanna be friends (oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh)
Want your bad romance
(Caught in a bad romance)
Want your bad romance
I want your love, and I want your revenge
You and me could write a bad romance

(Oh-oh-oh-oh-oh)

I want your love, and all your lover's revenge

You and me could write a bad romance

Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh

(Want your bad romance)

Caught in a bad romance

(Want your bad romance)

Oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh-oh

(Want your bad romance)

Caught in a bad romance

Ra-ra-ah-ah-ah

Roma-roma-ma

Gaga, ooh la-la

Want your bad romance

• Give me a second I

I need to get my story straight

My friends are in the bathroom getting
higher than the Empire State

My lover she's waiting for me just across
the bar

My seat's been taken by some sunglasses
asking about a car, and -

I know a gave it to you months ago

I know you trying to forget

But between the drinks and subtle things

The holes in my apologies, you know

I'm trying hard to take it back

So if by the time the bar closes

And you feel like falling down

I'll carry you home

• Tonight

We are young

So let's set the world on fire.

We can burn brighter than the sun
Tonight
We are young
So let's set the world on fire
We can burn brighter than the sun

- Now I know that I'm not
All that you got
I guess that I, I just thought
Maybe we could find new ways to fall apart
But our friends are back
So let's raise a cup
'Cause I found someone to carry me home.

- Tonight
We are young
So let's set the world on fire
We can burn brighter than the sun
Tonight
We are young
So let's set the world on fire

We can burn brighter than the sun

- Carry me home tonight
just carry me home tonight
Carry me home tonight
just carry me home tonight

- The moon is on my side
I have no reason to run
So will someone come and carry me home
tonight

The angels never arrived

But I can hear the choir

So will someone ~~carry~~ and carry me home

- Tonight

We are young

So let's set the world on fire

We can brighter than the sun

• Tonight

We are young

So let's set the world on fire

We can burn brighter than the sun

• So if by the time the bar closes

And you feel like falling down

I'll carry you home tonight

We are Young, FUN 2012

Loca

Sílvia Pérez Cruz

FOLLE	Loca y boca	BOUCHE
EMBRASSE	Y aunque bese con sus frutas	FRUITS
DE MOTS	De palabra se equivoca	IL SE TROMPE
VOIX	Mis voces son aire, vuelan	AIR
OURS	Mis días son tierra, pesan	TERRE
LUNES	Mis lunas son soles, mientes	SOLEIL → TUMENS
YEUX	Mis ojos son agua, fuentes	EAU → FONTAINES
LOURDES	¡Ay, cómo me pesan las alas!	AILES
TEMBRESSER	¡Ay, ganas de besarte, aire!	AIRE
PLUMES	Mis plumas, mis plumas están cansadas	FATIGUÉES
COEUR	Y haz que mi corazón baile	DANSE
COEUR	Y haz que mi corazón baile	DANSE
FOLLE	¡Ah-ay, loca! ¡Ah-ay, loca!	FOLLE
PETITE	Loca, loquita, loca y así es mi boca	BOUCHE
IL FOLLE	Aunque bese con sus frutas	AVEC SES FRUITS
EMBRASSE	De palabra se equivoca	IL SE TROMPE
DE MOTS	Loca, loca, loquita, loca	PETITE FOLLE
FOLLE	Y aunque bese con sus frutas	EMBRASSE AVEC SES FRUITS
ET MÊME	De palabra se equivoca	IL SE TROMPE
S'IL	De palabra se equivoca	IL SE TROMPE
DE MOTS	De palabra se equivoca	IL SE TROMPE
FOLLE	Loca, loca y así es mi boca	BOUCHE
FRUITS	Aunque bese con sus frutas	IL EMBRASSE
DE MOTS	De palabra se equivoca (loca)	IL SE TROMPE
SE TROMPE	De palabra se equivoca	SE TROMPE

DE MOTS

De palabra se equivoca IL SE TROMPE

Ay, loca, loca, ay, boca, loca, loca FOLLE

FOLLE FOLLE BOUCHE FOLLE

Soledad en compañía SOLITUDE COMPAGNIE

Versos que vuelven besos VERS BAISERS

Cuidenme el alma mía PREND SOIN ÂME

Sin disfrazar los silencios DÉGUISE LES SILENCES

SE VEUX

Quiero, quiero mi duda infinita DOUTE INFINI

Ay, tanto vino tinto y verte VIN ROUGE TE VOIR

Ay, mamá, ay, mamá, mi rumbo es quererte MA VOIX T'AIMER

Déjame vivir la vida, tierra mar y pinos verdes LAISSE MOI VIVRE LA VIE

FOLLE FOLLE FOLLE TERRE MER PINS VERTS

Loca, loca, loca loquita, loca PETITE FOLLE FOLLE BOUCHE

Y así es mi boca, y así es mi boca BOUCHE BOUCHE

Y aunque bese con sus frutas IL EMBRASSE

De palabra se equivoca DE MOT IL SE TROMPE

FOLLE FOLLE PETITE

Loca, ay, loca, loca FOLLE FOLLE FOLLE

Loca, loquita, loca (y aunque bese con sus frutas) FOLLE

Y así es mi boca BOUCHE

Y aunque bese con sus frutas (de palabra se equivoca) ET MÊME S'IL

De palabra se equivoca EMBRASSE

FOLLE FOLLE DEMOTS IL SE TROMPE AVEC SES FRUITS

Ay, loca, loca, loquita, loca PETITE FOLLE FOLLE

Y aunque bese con sus frutas (ay, loca) EMBRASSE FRUITS

De palabra se equivoca DE MOTS IL SE TROMPE

Ay, loca, ay, loca, loca, loca FOLLE FOLLE FOLLE FOLLE

Loca, boca, loca, boca FOLLE BOUCHE FOLLE BOUCHE

FOLLE BOUCHE FOLLE BOUCHE FOLLE

Loca la boca, loca la boca FOLLE BOUCHE FOLLE BOUCHE

Loca la boca, loca la boca ET MÊME S'IL EMBRASSE AVEC SES FRUITS

Ay, ay, aunque bese con sus frutas

De palabra se equivoca DE MOT IL SE TROMPE

Se equivoca SETROMPE FOLLE FOLLE BOUCHE

PETITE FOLLE BOUCHE FOLLE

AROUND THE WORLD

AROUND THE	SUN	SLUT
	DOOR	POOR
	DROP	RICH
	CORD	RAW
	SOUL	TUCK
	PLOT	LORD
	BLACK	POP
	LOVE	SOFT
	DUMB	FOOL
	GLOVE	JUICE
	KNIFE	CLIP
	CUT	TUBE
	LAKE	SEX
	LIGHT	COCK
	JUDGE	GRUNGE
	DARK	WORLD
	HELP	PIECE
	GOAL	WORD
	GUILT	LEAD
	LAW	SWORD

AROUND THE	MOUTH	FRUIT
	CROWN	PIPE
	TANK	CRUD
	OLD	ICE
	RISK	GREY
	FLOW	GREEN
	GRIP	FILM
	SMALL	FEEL
	SNAKE	GLASS
	BOOM	GOD
	RAID	DEAL
	BOMB	SMALL
	AIR	TONGUE
	BOLD	GONG
	TREND	BREAK
	NERD	FOLK
	DEBT	STEP
	DUCK	RAID
	CRASH	CHURCH
	CUP	BIRTH

Liste des musiques originales utilisées dans ce livret:

1. Barbara, *Göttingen*
2. *Summertime*, 4 versions
3. The Cramberries, *Zombies*
4. Pink, *Dear Mr Président*
5. Björk, *Declare independence*
6. Lady Gaga, *Bad romance*
7. FUN, *We are young*
8. Silvia Pérez Cruz, *Loca*
9. Daft Punk, *Around the world*